

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ «РУССКО-УКРАИНСКОГО СЛОВАРЯ» (1924 – 1933 гг.))**

Keywords: translated lexicography Russian-Ukrainian dictionary, term, especially translation terminological lexicon.

Abstract: this article deals with the interaction of Russian and Ukrainian terminology; peculiarities of term translations from Russian into Ukrainian in the article "The Russian-Ukrainian Dictionary" 1924 - 1933 years; the system of rules for terminology translation lexicon, derived from the traditions of the Ukrainian language.

В последние десятилетия стремительно растет интерес лингвистов и специалистов различных отраслей науки и техники к проблемам отдельных отраслевых терминосистем, что можно объяснить повышением потока научной и технической информации, процессами интеграции, стыков наук, усилением процессов терминообразования.

Немалое количество украинских ученых, особенно в различных областях научно-технических знаний, черпала и черпает до сих пор базовые профессиональные знания из русской научной литературы. Вместе с получением новых знаний ученые заимствуют и языковые формы, забывая о том, что предлагаемый термин должен органически вписываться по форме и звучанию в украинский язык, подлежать ее внутренним законам.

Вопрос о специфике терминов и проблеме их перевода всегда занимал особое место в сравнительном языкознании, ведь именно термины определяют информационное содержание специального текста, будучи своеобразными ключами, кодирующими специальную информацию. Его рассматривали в своих работах по теории перевода В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И. В. Арнольд, А. А. Реформатский и другие ученые. Этот вопрос является объектом растущего внимания современных ученых.

Поэтому нельзя не согласиться с мнением о том, что главным условием правильного перевода простых научно-технических терминов, то есть выбора нужного слова из числа тех, которые служат для передачи термином содержания понятия в разных его значениях, есть понимание содержания текста, знание явлений действительности и их названий. Переводчик должен быть ознакомлен с соответствующей сферой науки или техники и владеть специальной терминологией [Боловнева 2004:80].

Важным достижением украинской переводной лексикографии 20-х годов XX в. стал «Русско-украинский словарь» под редакцией А. Е. Крымского и С. А. Ефремова (далее – РУС), который большинство современных украинских лингвистов признают одним из лучших словарей XX в.

В своих трудах М. Х. Коцюбинская, Ю. В. Шевелев, И. И. Огиенко дают общую положительную оценку РУСу. Более подробно его в совместной статье анализировали Е. А. Карпиловская, О. Д. Кочерга и Е. В. Мейнарович.

На наш взгляд этот словарь является весьма актуальным на современном этапе изучения украинской терминологии благодаря тому, что его авторы способствовали выработке терминологии, ориентированной на внутриязыковые ресурсы со сбалансированным привлечением международных элементов.

Цель статьи – выяснить наиболее продуктивные способы и приемы перевода, реализация которых способна обеспечить терминологическую эквивалентность при переводе терминов научно-технического дискурса с русского языка на украинский на материале «Русско-украинского словаря» под редакцией А. Е. Крымского и С. А. Ефремова.

Имея сложную внутреннюю семантическую структуру, термин является единственной самостоятельной единицей наименования. Согласно трактовке В. М. Овчаренка, термин – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), что в результате стихийно сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности имеет специальное терминологическое значение, которое может быть выражено либо в словесной форме, или в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на определенном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия. Термин – слово, которое обязательно соотносится с определенной единицей соответствующей логико-понятийной системы в плане содержания [Овчаренко 1969:41 – 42].

Ученые уделяют много внимания изучению термина во всех аспектах, и каждый из них дает свою трактовку этого понятия. В частности А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [Реформатский 2000:121]. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, что имеет, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкие семантические границы и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко 1974:33]. В. С. Виноградов подчеркивал, что «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово, это – функция названия. Тем временем научно-теоретический термин является обязательным названием понятия». Кроме этой особенности терминов, он выделяет еще одну важную их функцию – дефинитивную, что подтверждает необходимость мотивированности терминов [Виноградов 2001:33].

Термин является неотъемлемой органической частью лексической системы литературного языка. Кроме того, термины отличаются от других разрядов слов своей огромной информационной насыщенностью. В научном и техническом термине дано наиболее точное, концентрированное и экономное определение научного или технического понятия [Борисевич 2012:226].

Довольно часто украинская национальная терминология создается не на удельной основе, а путем перевода с других языков, в частности с русского. Не всегда этот процесс увенчивается быстрым обретением одного безупречного во всех отношениях эквивалента. Из-за несовпадения в правилах лексико-семантической и синтаксической сочетаемости составитель переводного словаря сталкивается с разного рода сложностями, которые являются специфическими особенно при переводе не отдельных лексем, а их сочетаний.

Коваленко А. Я. определяет два этапа в процессе перевода простого термина: 1) выяснить значение термина в контексте 2) перевод значения на родной язык [Коваленко 2002:257].

Украинская терминология развивается очень динамично. Постоянно появляются новые лексические единицы для обозначения тех или иных понятий. Поэтому А. Е. Крымский и С. А. Ефремов тщательно искали варианты перевода на украинский язык. Они отмечают, что оптимальным является такой путь перевода терминов: «иноязычный термин – понятие – украинский термин», а не «иноязычный термин – украинский термин», с которого языка не происходил бы перевод и рекомендуют учитывать и внешнюю форму новых терминов, и их мотивацию в ряде других языков. Если в языке-источнике термин принадлежит к удельной лексике, то и при переводе следует подбирать такую же единицу, если же относится к интернационализмам, то и в украинском языке составители советуют сохранить эту единицу. Анализ практики перевода терминов доказывает, что эти установки в РУСе учитываются.

РУС ориентировано на нормативную научную терминологию. Авторы учитывали не только украинский перевод терминов, который зафиксирован в предыдущих словарях, но и те языковые единицы, которые широко применялись в тогдашних научных источниках, научной литературе: «Що до термінологічного матеріалу з різних паростей знання та техніки, то, розуміється, Словник більш-менш обмежується термінами ширшого – загальноосвітнього – значіння, наскільки такі терміни заведені були й до реєстрів інших згаданих вище словників «Русско-французскаго» Макарова, «Русско-польскаго» Дубровського, то-що» [РУС 1924:VIII].

Составляя словарь, авторы старались как можно точнее подобрать соответствия к тому или иному слову. Это касается лексической единицы в целом и морфем, из которых она состоит, в частности.

Проанализировав РУС, мы выявили следующие особенности перевода русских терминов на украинский язык:

1) русские существительные названия предметных действий с суффиксом **-к(а)** образованы от глаголов переводятся отглагольными существительными с суффиксами **-ння, -ття** (*аранжировка – аранжування, асигновка – асигнування, бальзамировка – бальзамування, прокладка – прокладання, ковка – кування, полировка – полірування, баллотировка – баллотування*);

2) существительные названия лиц по роду деятельности с суффиксами **-щик** переводятся суффиксами **-ник** (*коврищик – килимник, артельщик – артільний, бакалейщик – бакалійник, веяльщик – віяльний, вишивальщик – вишивальник, заготовщик – заготівник*);

3) субстантивированные прилагательные на **-ющ(ий)** для обозначения лиц по должности переводятся существительными, образованными с помощью суффикса **-увач** (*заведующий – завідувач, командующий – командувач*);

4) российские прилагательные с суффиксом **-очн-** переводятся украинскими прилагательными с суффиксами **-льн-, -ов-, -н-** (*насадочный – насадковий, посадочный – висадковий, безостановочный – безупинний, беспорядочный – безладний, беспроволочный – бездротовий, заливочный – заливальний, еженочный – щонічний*);

5) прилагательные с суффиксом **-альн(ый)** переводятся прилагательными с суффиксом **-н(ий)** (*артериальный – артерійний*);

6) активные причастия на **-ющ(ий)** переводятся отглагольными прилагательными на **-альн(ий)** (*всасывающий – всмоктальний, выделяющий – випускальний*);

7) причастия на **-ющ(ий)** в значении быть объектом действия переводятся отглагольными прилагательными на **-овн(ий), -івн(ий)** (*безмолвствующий – безмовний*);

8) причастия на **-ющ(ий)** для присваивания значения способности быть участником непереходящего действия переводятся прилагательными с суффиксами **-к(ий), -ист(ий), -лив(ий), -н(ий)** (*бьющийся – биткий, легковоспламеняющийся – займистий, испытующий – допитливий, вызывающий – задирливий, вычерпывающий – вичерпний*);

9) причастия на **-вш(ийся)** переводятся украинскими пассивными причастиями совершенного вида на **-ен(ий), -н(ий), -т(ий)** (*вистоявшийся – вистояний, высыпавшийся – висипаний, заблудившийся – заблуджений, затагнувшийся – затагнений*);

10) в случаях, когда причастие прошедшего времени на **-вш(ий)** в русском языке приобретает функции существительного, при переводе на украинский язык используют активные причастия прошедшего времени с суффиксом **-л-** (*восставший – повсталий, выбывший – вибулий, затлевший – затлілий, исхудававший – схудлий, прибывший – прибулий*);

11) возникают трудности при переводе российских пассивных причастий настоящего времени и производных от них прилагательных на **-м(ый)**. Существенным отличием украинского языка от русского является полное отсутствие пассивных причастий настоящего времени на **-м(ий)**. Существует очень мало прилагательных причастного происхождения, потерявших глагольные признаки: *відомий, знайомий, рухомий, свідомий, неопалима, невтишимий, невситимий, незримий*. Для перевода понятий, характеризующих способность быть объектом действия используют суффикс **-н, -овн-** (*вдыхаемый – вдиханий, измеримый – вимірний, излечимый – вигойний, исцелимый – зцільний*). В значении пребывания объектом

несовершенного процесса выбирают пассивные причастия на **-ован-, -уван-, -юван-** (*, предполагаемый – гаданий*). Также используют суффиксы **-анн-, -янн-, -енн-** от основ глаголов совершенного вида (*осуществимый – здійснений, неоценимый – неоцінений*);

12) в русском языке много терминов образуются от иноязычных слов способом их формального транскрибирования, оставляя иноязычные суффиксы прилагательных и существительных **-аль-, -ир-, -ич-, -он-, -ональ-** (**-аі-, -іг-, -іс-, -оп-, -онаї-**), добавляя русский суффиксы **-н-, -ск-** и другие в прилагательных. Такой способ словообразования, присущий русскому языку, не соответствует норме украинского языка, по которой к корню добавляют суффикс **-н-**, без сохранения прилагательного иноязычного суффикса (*алгебраический – алгебричний, архаический – архаїчний*);

13) корень **-плав-** переводится корнем **-топ-** (*плавить – топити, переплавлять – сплавляти, плавленный – топлений, приплавливать – притопляти*);

14) корень **-скор-** переводится корнем **-швидк-** (*скорость – швидкість*);

15) корень **-ключ-** удален из электротехнических терминов и заменен на **-мк-, -мик-** (*включать – вмикати, включить – увімкнути*);

16) префикс **обез-** переводится как **зне-, збез-** в словах со значением «процесс удаления, уничтожения чего-либо» (*обезволить – зневолити, обезвреживание – знешкоджування, обездоленный – знедолений, обеззараживание – знезаражування, обезземеление – збезземелення, збезлюдение – збезлюднення, обезрыбеть – збезрибіти*);

17) для российских терминоэлементов **много-, мелко-, крупно-** в украинском языке есть несколько соответствий: **велико-** и **грубо-, дрібно-** и **мало-, багато-** и **велико-**. Выбор первой части зависит прежде всего от ее семантики, например, прилагательные для обозначения размера переводятся с **дрібно-**: *мелкозернистый – дрібнозернистий, мелкозубчатый – дрібнозубий, мелковладельческий – дрібновласницький, мелкокалиберный – дрібнокалібровий*. Для обозначения количества предпочтение отдается варианту с **багато-**: *многоатомность – багатоатомність, многовалентный – багатовалентний, многовластие – багатовладство, многоклеточный – багатоклітинний*;

18) российский терминоэлемент **-провод** переводится как **-гін** (*водопровод – водогін, нефтепровод – нафтогін*);

19) в российских прилагательных терминоэлементы **-образный, -видный, -подобный** по украинской терминообразовательной традиции корневой элемент заменяют суффиксом **-уват-** (*бочкообразный – бочкуватий, вилообразный – вилкуватий, грушевидный, грушеобразный – грудкуватий, газовидный – газуватий, мраморовидный – мармуруватий, металлоподобный – металюватий, кометоподобный, кометообразный – кометуватий*).

Таким образом, мы установили, что каждый развитый язык имеет собственные средства представления научно-технических понятий, причем

средства украинского языка существенно отличаются от привычных средств русского языка. Однако характерной особенностью развития украинской терминологии является процесс взаимодействия с российской терминологией, во многих случаях это было прямое заимствование из русского языка (*закрывание – замикання*), параллельное существование российских и украинских терминов (*дело – діло і справа*), ограниченное применение русских терминов рядом с распространенным украинскими (*бурав – свердло*).

В РУСе предложено украинские соответствия к русским терминам, реализовано четкую систему словообразовательных правил, выведенных из традиций украинского литературного языка, благодаря чему авторы избежали языковых конструкций, не присущих украинскому языку, достигли точности и однозначности терминов и терминологических соединений.

ЛИТЕРАТУРА

1.Боловнева, О. О. Особливості перекладу англійської науково-технічної термінології [Текст] / О. О. Боловнева // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. – 2004. – Вип. 14. – С. 79 – 81.

2.Борисевич, І. П. Термінознавство та особливості перекладу термінів українською мовою [Текст] / І. П. Борисевич, Л. В. Ратомська // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки». – 2012. – №2 (4). – С. 224 – 229.

3.Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАОГод, 2001. – 224 с.

4.Глушко, М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования [Текст] / М. М. Глушко. – М.: Высшая школа, 1974. – 252 с.

5.Коваленко, А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: посібник для студентів перекладацьких факультетів [Текст] / А. Я. Коваленко. – К.: Інкос, 2002. – 320 с.

6.Овчаренко, В. М. Термины, аналитическое наименование и номинативное определение [Текст] / В. М. Овчаренко // Современные проблемы терминологии в науке и технике. –М.: Высшая школа, 1969. – С. 91 – 121.

7.Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии [Текст] / А. А. Реформатский. – М.: Изд-во Академии наук, 2000. – 192 с.

8.Російсько-український словник за редакцією А. Ю. Кримського та С. О. Єфремова. – Том 1. – К.: Червоний шлях, 1924.

Почтовый адрес:
Поздрань Юлия Вячеславовна
ул. Шевченко, 31
с. Даньковка
Ильинецкий район
Винницкая область
Украина
Индекс 22715